

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О сердце

О сердце

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Ида Лисичник**tradukita de Замятин*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з
 грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе
 стрымаць няможна.
 Сэрца, цішэй!

О сердце, сердце, не стучи так
 громко,
 и из груди моей не рвись с
 такой тоской!
 Уже сдержать тебя не в силах
 я нисколько -
 так подожди, не рвись всё
 время в бой!

О сердце, не стучи ты так
 тревожно!
 Ты из груди не рвись
 теперь долой!
 Уж мне сдержать себя едва
 возможно,
 О, сердце, стой!

Сэрца, цішэй! Пасля
 нястомнай працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця
 ты!
 Сэрца, цішэй!

Ужель после трудов,
 мучительных сомнений
 желанный час успеха не
 придёт?
 Так успокойся же, уйми своё
 волнение...
 О сердце бедное, оно победы
 ждёт!

О, сердце, стой! В такое ли
 мгновение,
 затратив труд, я проиграю
 бой?
 Довольно же! Уйми своё
 биение!
 О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
 ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
 zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
 †1917-04-14) en la Belorusan de
 Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
 mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZA-
 MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
 hofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en
 Esperanton de Ида Лисичник.*

*Traduko de la Esperanta poe-
 mo "Ho, mia kor" de LUDWIG
 LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-
 ko Lazaro Zamenhofo, *1859-
 12-15 - †1917-04-14) en Espe-
 ranton de Замятин en 1905.*

Arg-129-905 (2009-11-05
 15:39:09)

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Arg-129-896 (2008-04-28
 09:53:14)

*Tiu ĉi traduko estas kopii-
 ta el la retejo <http://donh.best.vuh.net/>
 Esperanto/Literaturo/
 Revuoj/ckk/ckk9904.htm.*

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.